



نشر چشمه

تامس پینچن

اعلان قرعه‌ی ۴۹

ترجمه و طه‌ورا آیتی

جهان‌نظر

www.ketab.ir

www.ketab.ir

www.ketab.ir

www.ketab.ir

www.ketab.ir

سرشناسه: پینچن، تامس

Pynchon, Thomas

عنوان و نام پدیدآور: اعلان قرعه‌ی ۴۹ / تامس پینچن؛ ترجمه: ج. ر. آ.

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۶

مشخصات ظاهری: ۲۲۸ ص

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۹۰۲-۴

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The crying of lot 49, c1966

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م

American fiction--20th century

شناسه‌ی افزوده: آبی، پلهورا، ۱۳۶۸، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ الف۹ / ۹۷۸ / ۵۴ / ۸۱۳

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳ / ۵۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۴۹۴۷۴۰۴

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیرفانتزی - داستان آمریکایی

اعلان قرعه‌ی ۴۹
تامس پینچن
ترجمه‌ی طه‌پورا آیتی

ویراستار: نسیم بذرافشان

مدیر هنری: مجید عباسی

همکاران تولید: ناهید شادیده، زینب جعفری

ناظران چاپ: سارنگ مؤید، امیرحسین نخجوانی

چاپ و صفحه‌افای: دارا

تیراژ: ۷۰۰ نسخه

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۷، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه کپی‌برداری و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

شاب: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۹۰۲-۴

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، دارکوش، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کریم: تهران، خیابان کریم خان زند، نبش میرزای
شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کووش: تهران، بزرگراه ستاری
شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کریم، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ —
کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بازار مزاد، رسید به بزرگراه نیایش، خیابان
حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۴۵۵۰۰۰۰ — کتاب‌فروشی
نشر چشمه‌ی رازین: تهران، خیابان نیاوران (باهنر)، بعد از سعراهای پسر (سمت راست)، پلاک ۳۱۱. تلفن:
۲۶۸۵۴۱۳۵ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعتی، روزگار سیرین، رای بابل. تلفن:
۳۲۴۷۶۵۷۱ (۰۱۱) — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی کارگر: تهران، کارگر شمالی، پلاک ۵۵۵، شهید
گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی پریس: تهران، خیابان پاسداران، پلاک ۱۴. —
یکم، مجتمع پریس، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ — کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی دلش: حان، مشهد،
بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد ۱۸ و ۲۰ (بین هفت تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۳۸۶۷۸۵۸۷ (۰۵۱) —
کتاب‌فروشی نشر چشمه‌ی آفتاب: اراک، خیابان شهید بهشتی، سعراهای آرامنه، خیابان شکرایی، پلاک ۶۷۸۴.
تلفن: ۳۲۲۳۶۶۰۸ (۰۸۶)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

بخش کتاب چشمه: تلفن: ۷۷۷۸۸۵۰۲

فهرست

۹	یادداشت مترجم
۱۱	اعلان قرعه‌ی ۴۶
۱۷۳	مؤخره: بررسی ماموریت ادبیات در بهوت

یادداشت مترجم

تامس راگلا پینچن^۱ در هشت مه ۱۹۳۷ در لانگ آپلند نیویورک به دنیا آمد. وی در رشتهٔ ادبیات، اندلسی در دانشگاه کرنل^۲ تحصیل کرد و در اوایل دهه‌ی ۱۹۶۰ نخستین رمان خود را با عنوان وی^۳ نوشت؛ رمانی که طلایه‌دار حرفه‌ی رسمی او شد. از آثار مهم دیگرش می‌توان به نگین کمان گرانش^۴ (۱۹۷۳)، واینلند^۵ (۱۹۹۰) و میسن و دیکسن^۶ (۱۹۹۷) اشاره کرد. او در سال ۱۹۷۴ موفق به کسب جایزه‌ی ملی کتاب داستانی شد.

پینچن را یکی از بهترین نویسندگان معاصر می‌دانند؛ اشتهار او در پیچیدگی نوشتار است که موجب شده اغلب تجربه‌ی خوانش آثارش «سخت» توصیف کنند. شاخصه‌های سبک پست مدرنیستی پینچن، به طور خلاصه، در نیات پردازی غنی و هوشمندانه، ابهام و استعاره‌پردازی استادانه، روایت طرح‌آمیز و سادگی به موازات داستان‌های فرعی که به پیچیدگی‌های طرح اصلی می‌افزاید و هم‌زمان آن را بازتاب می‌دهد، شوخ طبعی لوده‌وار و وجود عناصر سوررئالیستی است. ال. ا. سیسمن^۷ در توصیف سبک وی می‌گوید: «اوریا ضیدان نثر است که بیش‌ترین و کم‌ترین تأثیری را که هر کلمه و سطر، هر بازی زبانی و هر ابهام می‌تواند داشته باشد حساب می‌کند

1. Thomas Ruggles Pynchon, Jr.

4. *Gravity's Rainbow*

7. L. E. Sissman

2. Cornell University

5. *Vineland*

3. *V.*

6. *Mason & Dixon*

و دانش خود را بر حسب آن و مطلقاً بی هیچ لغزشی به کار می گیرد، اگر چه دست به مخاطرات زبان شناختی ترسناک و در عین حال فرح بخشی می زند. بنابراین، سیاق کلام او، که به طرز شاخصی منعطف است، قادر است نخست معاشقه‌ای دردناک و لطیف خلق کند و بلا درنگ خروشان به دل صداها و پژواک‌های عیشی مستانه و خلسه‌وار بزند.»

آثار پنینچن غالباً به مسائل فلسفی، الاهیاتی، سیاسی و جامعه‌شناختی معاصر می‌پردازد. از مضامین برجسته‌ی آثارش می‌توان موسیقی، تاریخ، علوم و ریاضیات را برشمرد. او همچنین به طور خاص از عناصر آن چه به اصطلاح «فرهنگ عامه» می‌خوانند - ا جمله کتاب‌های کمیک، داستان‌های عامیانه، فیلم‌های عامه‌پسند، برنامه‌های تلویزیونی، رسانه‌های شهری و تئوری‌های توطئه - استفاده می‌کند.

اعلان قرعہ ۹۰ شامل در مقایسه، «سهل الوصول‌ترین» اثر پنینچن باشد. ورود به جهان برساخته‌ی او ممکن است تجربه‌ای دشوار و حتی برای دفعات نخست دلسردکننده بنماید. گنگر و پیچیدگی برخی جملات و توصیفات حاصل تلاش آگاهانه و تعمدی نویسنده است تا با دشواری کلمات به ظاهر نامتجانس، فضایی خلق کند که خواننده در عین این که ممکن است ابتدا در آن احساس غربت کند، در نهایت طی همکاری پرتکلفی با نویسنده خود را پذیرد. کاشفه‌ای شگرف بیابد. ترجمه‌ی حاضر حاصل تدقیق و کندوکاوی است که اما است آن را شایسته‌ی توجه و تلمذ خواننده‌ی فارسی زبان سازد.